



CANADA

TREATY SERIES **1986 No. 13** RECUEIL DES TRAITÉS

CUSTOMS

Agreement between CANADA and the FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Bonn, September 10, 1984

In force January 23, 1986

DOUANE

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Bonn, le 10 septembre 1984

En vigueur le 23 janvier 1986



CANADA

TREATY SERIES **1986 No. 13** RECUEIL DES TRAITÉS

CUSTOMS

Agreement between CANADA and the FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Bonn, September 10, 1984

In force January 23, 1986

DOUANE

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Bonn, le 10 septembre 1984

En vigueur le 23 janvier 1986

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1989

43 255 655
b 2362226

43 255 654
b 2362172

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY REGARD-
ING MUTUAL ASSISTANCE AND CO-OPERATION BETWEEN THEIR
CUSTOMS ADMINISTRATIONS

Canada and the Federal Republic of Germany,

CONSIDERING that offences against customs laws are prejudicial to their economic, fiscal, commercial, social and cultural interests,

ANXIOUS to ensure the correct collection of customs duties and other export and import levies and the observance of customs laws,

CONVINCED that the enforcement of customs laws and action against the afore-
said offences can be made more effective by co-operation between their Customs
Administrations,

HAVING REGARD to the Recommendation of the Customs Co-operation Council
on Mutual Assistance of December 5, 1953,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement,

- (a) "customs laws" means the laws relating to the importation, exportation and transportation of goods across national boundaries, and all other laws enforced or administered by the respective Customs Administrations;
- (b) "Customs administration" means, in the Federal Republic of Germany the "Bundeszollverwaltung", and, in Canada, the "Department of National Revenue, Customs and Excise";
- (c) "offence" means any violation or attempted violation of customs laws.

ARTICLE 2

Scope of the Agreement

1. The Contracting Parties agree to assist each other through their Customs Administrations, in accordance with the provisions of this Agreement and subject to the laws of the assisting Contracting Party,

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT L'ASSISTANCE MUTUELLE ET LA COLLABORATION ENTRE LEURS ADMINISTRATIONS DOUANIÈRES

Le Canada et la République fédérale d'Allemagne,

CONSIDÉRANT que les infractions aux lois douanières portent préjudice à leurs intérêts économiques, fiscaux, commerciaux, sociaux et culturels,

SOUICIEUX d'assurer la perception exacte des droits de douane et des autres droits et taxes à l'importation et à l'exportation, ainsi que le respect des lois douanières,

CONVAINCUS que la collaboration entre leurs administrations douanières pourrait rendre plus efficaces l'application des lois douanières et la lutte contre les infractions susmentionnées,

EU ÉGARD à la recommandation du Conseil de coopération douanière du 5 décembre 1953 sur l'assistance mutuelle administrative,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

ARTICLE 1

Définitions

Aux fins du présent Accord,

- a) l'expression «lois douanières» désigne les dispositions législatives et réglementaires relatives à l'importation, à l'exportation et au transport de marchandises au-delà des frontières nationales, ainsi que toutes les autres dispositions législatives et réglementaires exécutées ou appliquées par les administrations douanières respectives;
- b) l'expression «administration douanière» désigne, en République fédérale d'Allemagne, la «Bundeszollverwaltung» (administration fédérale des douanes), et, en ce qui concerne le Canada, le ministère du Revenu national, Douanes et Accise;
- c) l'expression «infraction» désigne une infraction ou tentative d'infraction aux lois douanières.

ARTICLE 2

Champ d'application

1. Les Parties contractantes conviennent de se prêter mutuellement assistance, par l'intermédiaire de leurs administrations douanières, conformément aux dispositions du présent Accord et sous réserve des lois de la Partie contractante portant assistance,

- (a) in the prevention, investigation and suppression of offences;
- (b) in co-operating in the development and testing of new surveillance and control procedures, in the training of personnel, in the harmonisation of customs documents and in other matters of common interest.

2. This Agreement shall not affect co-operation between the Parties under the Convention of December 15, 1950 establishing the Customs Co-operation Council.

ARTICLE 3

Surveillance of conveyances and other means of transport, goods and persons

Upon the request of the Customs Administration of either Contracting Party, the Customs Administration of the other Contracting Party shall, to the extent of its ability, exercise special surveillance within its jurisdiction of:

- (a) the means of transportation suspected of being used to commit offences against the customs laws of the other Contracting Party;
- (b) movements of specified goods designated by the requesting Customs Administration as the object of an extensive clandestine trade the destination of which is the country of the requesting Customs Administration;
- (c) localities where unusual deposits of goods have been established that are suspected of being used for the purpose of a trade that is in violation of the customs laws of the other Contracting Party;
- (d) persons known to be or suspected of being engaged in violating the customs laws of the other Contracting Party.

ARTICLE 4

Exchange of Information

The Customs Administrations of the Contracting Parties shall communicate to each other without delay:

- (a) upon request:
 - (i) any information that can be extracted from customs documents or other documents in their possession relating to goods in respect of which the requesting Party has reason to believe that offences have been committed;
 - (ii) copies of the documents described in sub-paragraph (i) above;
 - (iii) any other information pertinent to the request that can be obtained from other sources.
- (b) at their own initiative any available information concerning:
 - (i) committed or planned actions that contravene or appear to contravene the customs laws of the other Contracting Party;

- a) en vue de prévenir, rechercher et réprimer les infractions;
- b) en vue de collaborer à la mise au point et à l'expérimentation de nouvelles procédures de surveillance et de contrôle, à la formation du personnel, à l'harmonisation des documents douaniers et dans d'autres domaines présentant un intérêt commun.

2. Le présent Accord n'affecte pas la collaboration entre les Parties contractantes prévue par la Convention du 15 décembre 1950 portant création d'un Conseil de coopération douanière.

ARTICLE 3

Surveillance des véhicules et autres moyens de transport, des marchandises et des personnes

Sur demande de l'administration douanière d'une Partie contractante, l'administration douanière de l'autre Partie contractante exerce, dans toute la mesure du possible, une surveillance particulière dans la zone d'action de son service:

- a) sur les moyens de transport soupçonnés d'être utilisés pour enfreindre les lois douanières de l'autre Partie contractante;
- b) sur les mouvements de marchandises signalées par l'administration douanière requérante comme faisant l'objet d'un important trafic clandestin à destination du pays de ladite administration;
- c) sur les lieux où sont constitués des dépôts anormaux de marchandises que l'on soupçonne d'être utilisés pour alimenter un trafic qui enfreint les lois douanières de l'autre Partie contractante;
- d) sur les contrevenants connus ou les personnes que l'on soupçonne d'enfreindre les lois douanières de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 4

Échange de renseignements

Les administrations douanières des Parties contractantes se communiquent mutuellement sans délai:

- a) sur demande:

- (i) tous les renseignements qui peuvent être tirés de documents douaniers ou d'autres documents en leur possession ayant trait à des marchandises au sujet desquelles la Partie requérante a des raisons de croire que des infractions ont été commises;

- (ii) des copies des documents mentionnés au sous-alinéa (i) ci-dessus;

- (iii) tous les autres renseignements pertinents qui peuvent être obtenus d'autres sources;

- b) de leur propre initiative, tous les renseignements disponibles concernant:

- (i) les actions commises ou projetées qui enfreignent ou semblent enfreindre les lois douanières de l'autre Partie contractante;

- (ii) new means and methods of committing offences;
- (iii) categories of goods known to be the subject of offences;
- (iv) persons suspected of committing offences and any means of transportation suspected of being used to commit offences.

ARTICLE 5

Investigations

Upon the request of the Customs Administration of either Contracting Party, the Customs Administration of the other Contracting Party shall undertake to verify facts and make inspections or investigations in connection with an offence, and shall communicate its findings to the requesting Customs Administration.

ARTICLE 6

Obligation to observe confidentiality

1. Any information, communications and documents received may be used only for the purposes of this Agreement. They may be made available to persons other than those charged with using them for the purposes of this Agreement only with the express approval of the authority providing them.

2. Requests, information, expert opinions and other documents received by the Customs Administration of a Contracting Party to this Agreement shall be treated as confidential and shall be granted the protection from disclosure provided by the laws of that Contracting Party for such information.

ARTICLE 7

Exemption from the obligation to provide assistance

1. Where a Customs Administration whose assistance is requested is of the view that compliance with a request is likely to be detrimental to its national sovereignty or security, public policy or other important interests of its country, it may decline to provide its assistance in whole or in part, or may stipulate that its provision of assistance shall be dependent upon the fulfilment of certain conditions or requirements.

2. Where a request is made for assistance that the requesting Customs Administration itself would be unable to provide, the requesting Customs Administration shall draw attention to this fact in its request. Compliance with such a request shall be within the discretion of the Customs Administration whose assistance is requested.

- (ii) les nouveaux moyens et les nouvelles méthodes utilisés pour commettre des infractions;
- (iii) les catégories de marchandises connues comme faisant l'objet d'infractions.
- (iv) les personnes soupçonnées de commettre des infractions et tous les moyens de transport soupçonnés d'être utilisés pour commettre des infractions.

ARTICLE 5

Enquêtes

Sur demande de l'administration douanière d'une Partie contractante, l'administration douanière de l'autre Partie contractante, dans un cas d'infraction, vérifie les faits, procède à des inspections ou à des enquêtes et communique ses constatations à l'administration douanière requérante.

ARTICLE 6

Obligation de réserve

1. Les renseignements, communications et documents reçus ne peuvent être utilisés qu'aux fins du présent Accord. Ils ne peuvent être communiqués à des personnes autres que celles qui sont appelées à les utiliser aux fins du présent Accord que si l'autorité qui les a fournis y a expressément consenti.

2. Les demandes, renseignements, rapports d'expertise et autres documents reçus par l'administration douanière d'une Partie contractante au présent Accord sont considérés comme confidentiels et bénéficient, en ce qui concerne leur divulgation, de la même protection que celle accordée par les lois de cette Partie contractante à de tels renseignements.

ARTICLE 7

Exceptions à l'obligation d'assistance

1. Si l'administration douanière dont l'assistance est requise estime que l'exécution de la demande est susceptible de porter préjudice à la souveraineté ou à la sécurité nationales, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de son pays, elle peut refuser d'accorder l'assistance, en tout ou en partie, ou la subordonner à l'accomplissement de certaines conditions ou exigences.

2. Si l'administration douanière requérante formule une demande d'assistance qu'elle serait elle-même incapable de fournir, elle doit le signaler dans sa demande. L'administration douanière dont l'assistance est requise est libre de répondre ou non à la demande.

ARTICLE 8

Form and substance of the request for assistance

1. Subject to paragraph 3, a request shall be made in writing, and shall be accompanied by all documents necessary for its execution, including any order or decision underlying the request. Either the original documents or certified copies thereof may be provided.

2. A request made pursuant to paragraph 1 shall include the following information:

- (a) the identity of the authority making the request;
- (b) the nature of the proceedings in respect of which the request is made;
- (c) the object of and the reason for the request;
- (d) the names and addresses of the parties to whom the request relates;
- (e) a brief description of the subject of the request and the legal issues involved.

3. Urgent requests may be made by telecommunication. Such requests shall be confirmed in writing without delay if desired by the assisting Contracting Party.

ARTICLE 9

Channel and competence

1. Correspondence shall be carried on directly between the Customs Administrations, as determined by the supreme customs authority of the Federal Republic of Germany and the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise for Canada.

2. In the event that the Customs Administration whose assistance is requested is not the appropriate agency to respond to a request, it shall transmit the request to the appropriate authority and notify the requesting Customs Administration of its action.

ARTICLE 10

Execution of requests

1. The laws of the assisting Contracting Party shall be applicable in the execution of requests. The assisting Customs Administration shall carry out any official measures necessary to respond to the request. A request by a Customs Administration that a certain procedure be followed by the assisting Contracting Party in obtaining evidence concerning an offence under investigation in the country of the requesting Contracting Party, or that its representative be present when the action to be taken is carried out, may be complied with, except where compliance would be contrary to the usual practice of the assisting Contracting Party.

ARTICLE 8

Forme et contenu de la demande d'assistance

1. Sous réserve du paragraphe (3) du présent article, la demande doit être formulée par écrit et doit être accompagnée de tous les documents nécessaires à son exécution, y compris les ordres ou les décisions sur lesquels elle s'appuie. Il y a lieu de fournir les documents originaux ou des copies certifiées conformes.

2. La demande visée au paragraphe (1) du présent article doit contenir les données suivantes:

- a) l'autorité qui a formulé la demande;
- b) la nature de la procédure pour laquelle la demande est formulée;
- c) l'objet et les motifs de la demande;
- d) le nom et l'adresse des personnes concernées par la demande;
- e) un court exposé des faits, accompagné d'une appréciation juridique.

3. Les demandes urgentes peuvent être formulées par télécommunications. De telles demandes doivent être confirmées par écrit, sans délai, si la Partie contractante qui porte assistance le désire.

ARTICLE 9

Voie à suivre et compétence

1. La correspondance a lieu directement entre les administrations douanières, selon les modalités fixées par l'autorité douanière suprême de la République fédérale d'Allemagne et le sous-ministre du Revenu national, Douanes et Accise, du Canada.

2. Si l'administration douanière dont l'assistance est requise n'est pas habilitée à exécuter la demande, elle transmet celle-ci à l'autorité compétente et en informe l'administration douanière requérante.

ARTICLE 10

Exécution des demandes

1. Les demandes sont exécutées conformément aux lois de la Partie contractante qui porte assistance. L'administration douanière qui porte assistance veille à ce que soient prises les mesures administratives nécessaires à l'exécution de la demande. Il peut être fait droit aux requêtes d'une administration douanière visant à ce que la Partie contractante qui porte assistance suive une certaine procédure pour réunir les preuves d'une infraction faisant l'objet d'enquêtes sur le territoire de la partie requérante, ou visant à permettre à son représentant d'être présent lors des mesures qui doivent être prises, sauf lorsqu'une telle façon de faire est contraire aux pratiques habituelles de la Partie contractante qui porte assistance.

2. The requesting Customs Administration shall, if it so desires, be advised of the time and the place of the execution of the action to be taken in response to a request.

3. Where a request cannot be fully complied with, the requesting Customs Administration shall be promptly notified, with a statement giving the reasons therefor and any other facts that have come to light and may be of importance for the further pursuit of the matter.

ARTICLE 11

Costs of assistance

The assisting Customs Administration shall be reimbursed for expenditures incurred in responding to a request under this Agreement, for witnesses, the fees of experts and the cost of obtaining the services of interpreters and translators who are not government employees.

ARTICLE 12

Direct communication

Decisions, rulings and other documents relating to the application of the customs laws may be sent directly by mail by the Customs Administration of either Contracting Party to persons in the country of the other Contracting Party, in such circumstances and subject to such conditions as will be agreed upon by the supreme customs authority of the Federal Republic of Germany and the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise for Canada.

ARTICLE 13

Implementation of the Agreement

The supreme customs authority of the Federal Republic of Germany shall issue any administrative regulations, and the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise for Canada shall issue any administrative directives necessary for the implementation of this Agreement.

ARTICLE 14

Berlin clause

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of Canada within three months of the date of entry into force of this Agreement.

2. L'administration douanière requérante doit, si elle le désire, être informée de la date et du lieu des mesures prises à la suite d'une demande.

3. S'il ne peut être satisfait totalement à la demande, il convient d'en informer sans tarder l'administration douanière requérante et de lui en indiquer les raisons et tous les éléments qui peuvent présenter de l'importance pour donner suite à l'affaire.

ARTICLE 11

Frais d'assistance

Les frais engagés par l'administration douanière qui porte assistance dans l'exécution d'une demande formulée en vertu du présent Accord sont remboursés, pour ce qui est des témoins, des experts ainsi que des interprètes et traducteurs qui ne sont pas des fonctionnaires.

ARTICLE 12

Communications directes

L'administration douanière d'une Partie contractante peut envoyer directement par la poste à des personnes dans le pays de l'autre Partie contractante, dans les circonstances et selon les conditions établies par l'autorité douanière suprême de la République fédérale d'Allemagne et le Sous-ministre du Revenu national, Douanes et Accise, du Canada, les actes, décisions et autres documents ayant trait à l'application des lois douanières.

ARTICLE 13

Mise en œuvre de l'Accord

L'autorité douanière suprême de la République fédérale d'Allemagne publie les règlements administratifs, et le sous-ministre du Revenu national, Douanes et Accise, du Canada publie les directives administratives nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord.

ARTICLE 14

Clause de Berlin

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au gouvernement du Canada, dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

ARTICLE 15

Entry into force and termination

1. This Agreement shall enter into force one month from the date on which the Contracting Parties shall have informed each other in an exchange of diplomatic notes that any constitutional requirements for such entry into force have been fulfilled.
2. This Agreement shall be concluded for an unlimited period. It may be terminated subject to a period of notice of not less than six months before the end of any calendar year, in which case the Agreement shall expire at the end of such calendar year.

ARTICLE 15

Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées mutuellement, par un échange de notes diplomatiques, que les exigences constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord sont remplies.
2. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée. Il pourra être dénoncé, sous réserve d'un préavis d'au moins six mois avant la fin de toute année civile et, dans ce cas, l'Accord cessera d'être en vigueur à la fin de l'année civile en cause.

DONE at Bonn, this 10th day of September 1984, in two copies, in the English, French and German languages, the three texts being equally authentic.

FAIT à Bonn, le 10 septembre 1984, en double exemplaire, en langues anglaise, française et allemande, les trois textes faisant également foi.

D. S. MCPHAIL

*For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada*

HANS HUTTER

*For the Government of the
Federal Republic of Germany
Pour le Gouvernement de la
République fédérale d'Allemagne*

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20092890 4

day of September 1984, in two copies, in the English,
as, the three texts being equally authentic.

Fait à Bonn, le 10 septembre 1984, en double exemplaire, en langues anglaise,
française et allemande, les trois textes faisant également foi.

D. S. MCPHAIL

*For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada*

HANS BUTTER

*For the Government of the
Federal Republic of Germany
Pour le Gouvernement de la
République fédérale d'Allemagne*

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1986/13
ISBN 0-660-54966-2

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès de

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1986/13
ISBN 0-660-54966-2

